

STUDY 5

VOCABULARY 5.1

আসি	aasi (~“aashi”)	“Let's come” - meaning “Do let's come together again.”
আবার	aabaar	again
আবার দেখা হবে *	aabaar dekhaa habe *	We must see one another again
এবং / আর/ ও	eban ^o / aar / o	and
খোদা	khodaa (<u>kh</u> ~“h+x+k”)	God (<i>Arabic form, as speaking to those of Muslim origin</i>)
ঈশ্বর	iishbar / iishvar (~“iish-shar”)	God (<i>Sanskritic: Hindus and others</i>)
নাম	naam	name
'এর / 'র / 'য়ের	'er / 'r / 'yer	's (<i>Possessive ending of words</i>)
কী? **	kii? **	what
কি?	ki?	is it so / whether / is it not so?
যিহোবা	yihobaa (~“djihobaa”)	Jehovah
বাইবেল	baaibel	Bible
পিতা	pitaa, baabaa	father
মাতা / মা / আম্মা	maataa, maa, aammaa	mother
পিতামাতা / বাবামা	pitaamaataa / baabaamaa	parents

(* Sadhu: হইবে? haibe)

(** Sadhu: কি? ki?)

GRAMMAR 5.1**Making Questions**What?

When this interrogative form is spoken, it is *stressed*. The Bengali word for “what?” has varied recently. In the modern colloquial style of Bengali (called “Chalito”) it is long.

Chalito: “কী?” “kii?”

Sadhu: “কি?” “ki?”

Is it so? Is it not so?

When this interrogative form is spoken, it is *unstressed*. The Bengali word means “is it so?”, “is it true?”, “is it not so?” or “whether?” This word can be used to turn statements into questions. Note where you should insert this word. [A hint is: put the “key” just in front of the “door” you want to open!] The following examples illustrate the method:-

Chalito: “কি?” “ki?”

Sadhu: “কি?” “ki?”

এ সংবাদ কী আছে?	e san ^o baad kii aache?	What is this message?	
আপনি কি ভালো আছেন?	aapani ki bhaalo aachen?	Are you well?	
আপনি ভালো আছেন, কি?	aapani bhaalo aachen, ki?	You are well, is it so?	
এ কি ভালো সংবাদ আছে?	e ki bhaalo san ^o baad aache?	Is this a good message?	
এ ভালো সংবাদ আছে, কি?	e bhaalo san ^o baad aache, ki?	This is a good message, is it?	
ভালো সংবাদ কি আছে?	bhaalo san ^o baad ki aache?	Is there a good message?	
“ভালো সংবাদ” কী আছে?	“bhaalo san ^o baad” kii aache?	What is a good message?	

GRAMMAR 5.2**The Genitive or Possessive Case of Someone or Something**

Make the possessive form from a singular noun by appending one of these possessive endings:-

“-এর” “-er”

“-র” “-r”

“-য়ের” “-yer”

After a consonant add:-

“-এর” “-er”

ঈশ্বর iishvar	+	-এর -er	=	ঈশ্বরের iishvarer	God's / of God
মানুষ maanus	+	-এর -er	=	মানুষ maanus	man's / of [the] man

After a simple vowel add:-

“-র” “-r”

খোদা khodaa	+	-র -r	=	খোদার khodaar	God's / of God
বন্ধু bandhu	+	-র -r	=	বন্ধুর bandhur	friend's / of [the] friend
স্ত্রী strii	+	-র -r	=	স্ত্রীর striir	woman's / of [the] woman

After a complex or a combination of vowels add one of these:-

“-য়ের” “-yer”

“-’এর” “-’er”

ভাই bhaai	+	-য়ের -yer	=	ভাইয়ের bhaaiyer	brother's / of [the] brother
ভাই bhaai	+	-এর -’er	=	ভাই’এর bhaai’er	brother's / of [the] brother

EXERCISE 5.1

Make sentences using one of each of the elements given below: a possessive, a thing, and the verb. For example, “What is the friend’s name?”

“বন্ধুর নাম কী [আছে]?” “bandhur naam kii [aache]?”

Possessive	Noun, etc.	Verb
বন্ধুর ভাই’এর স্ত্রীর খোদার	নাম কী সংবাদ কোথায়?	আছে?

bandhur bhaai’er striir khodaar	naam kii san ^o baad kothaay	aache?
--	---	--------

ANSWERS TO EXERCISE 5.1

খোদার নাম কী*? khodaar naam kii*?

* Sadhu: কি ki

ভাই’এর সংবাদ কোথায় আছে? bhaai’er san^obaad kothaay aache?

স্ত্রীর নাম কী*? striir naam kii*?

* Sadhu: কি ki

GRAMMAR 5.3**Possessives of Pronouns**

The possessives of pronouns are formed, like those of nouns, by adding a modified form of:-

“-’এর” “-’er”

Most pronouns end in a vowel. Change the last vowel:-

“-’ার” “-aar”

Nominative Ending		Possessive Ending
“-’ি” “-i”	→	“-’ার” “-’aar”
“আমি” “aami”		“আমার” “aamaar”
“-’া” “-aa”		“-’ার” “-’aar”
“তা” “taa”		“তার” “taar”

Note these exceptions:-

Nominative Pronoun		Possessive Pronoun
“তুমি” “tumi”	→	“তোমার” “tomaar”
“সে” “se”		“তার” “taar” *
“তিনি” “tini”		“তাঁর” “taa^r” *

* Sadhu: “তাঁহর” “taa^haar”

Chalito – Personal Possessive Pronouns				
Nominative Pronoun		→	Possessive Pronoun	
“আমি” “aami”	I		“আমার” “aamaar”	my
“তুমি” “tumi”	you		“তোমার” “tomaar”	your
“সে” “se”	he		“তার” “taar”	his
“সে” “se”	she		“তার” “taar”	her
“তা” “taa”	it		“তার” “taar”	its
“আপনি” “aapani”	<u>you</u>		“আপনার” “aapanaar”	<u>your</u>
“তিনি” “tini”	<u>he</u>		“তঁার” “taa^r”	<u>his</u>
“তিনি” “tini”	<u>she</u>		“তঁার” “taa^r”	<u>her</u>

Sadhu – Different Personal Possessive Pronouns				
Nominative Pronoun		→	Possessive Pronoun	
“সে” “se”	he		“তাহার” “taahaar”	his
“সে” “se”	she		“তাহার” “taahaar”	her
“সে” “se”	it		“তাহার” “taahaar”	its
“তিনি” “tini”	<u>he</u>		“তঁাহার” “taa^haar”	<u>his</u>
“তিনি” “tini”	<u>she</u>		“তঁাহার” “taa^haar”	<u>her</u>

GRAMMAR 5.4

Review of Word Order When Forming Questions

You want to know whether something is so or not. First, visualise the sentence as a statement. Then turn it into a question by adding the interrogative word:

“কি?” “ki?”

Compare:-

“n'est-ce pas?”, “nicht wahr?”, “¿no es verdad?”, “non è vero?”, “ma?”

In Bengali, this interrogative word can be:-

1. inserted before the detail in doubt, or
2. appended after the whole of the basic statement.

Your	big	son
1a	1b	1c

1

is	well
2b	2a

2

is it so? whether? is he?

1½ or 3 !

(Subject)		
আপনার aapanaar	বড় bara	ছেলে chele
1a	1b	1c

1

(Other)	(Verb)
ভালো bhaalo	আছে aache
2a	2b

2

? কি? ki?

3

(Subject)		
আপনার aapanaar	বড় bara	ছেলে chele
1a	1b	1c

1

? কি ki

1½

(Other)	(Verb)
ভালো bhaalo	আছে? aache?
2a	2b

2

আমার ভাই কি তাঁর ভালো বন্ধু আছেন? aamaar bhaai ki taa^r bhaalo bandhu aachen?	Is my brother <u>his</u> good friend?	
আমার ভাই তাঁর ভালো বন্ধু আছেন, কি? aamaar bhaai taa^r bhaalo bandhu aachen, ki?	My brother is <u>his</u> good friend, is he?	
তোমার ছোট মেয়ে কি ভালো আছে? tomaar choṭa meye ki bhaalo aache?	Is your little daughter well?	
তোমার ছোট মেয়ে ভালো আছে, কি? tomaar choṭa meye bhaalo aache, ki?	Your little daughter is well, is she?	

EXERCISE 5.2

Add names according to your choice to complete these sentences:-

১. আমার খোদার নাম
1. aamaar khodaar naam
২. আমার ঈশ্বরের নাম....
2. aamaar iishbarer naam
৩. আমার নাম....
3. aamaar naam
৪. এ বই'এর নাম....
4. e bai'er naam
৫. এ ভাষার নাম....
5. e bhaasaar naam
৬. আমার স্ত্রীর নাম....
6. aamaar striir naam
৭. আমার বোনের নাম....
7. aamaar boner naam
৮. খোদার বই'এর নাম....
8. khodaar bai'er naam

ANSWERS TO EXERCISE 5.2

১. আমার খোদার নাম যিহোবা। aamaar khodaar naam yihobaa.
২. আমার ঈশ্বরের নাম যিহোবা। aamaar iishbarer naam yihobaa.
৩. আমার নাম [জ্যাকলিন]। aamaar naam [jyakalin].
৪. এ বই'এর নাম [বাইবেল]। e bai'er naam [baaibel].
৫. এ ভাষার নাম বাংলা। e bhaasaar naam baan^olaa.

৬. আমার স্ত্রীর নাম এলেন। aamaar striir naam ellen.
 ৭. আমার বোনের নাম [স্নিগ্ধা]। aamaar boner naam [snigdhaa].
 ৮. খোদার বই'এর নাম কী*? khodaar bai'er naam kii*?
 * Sadhu: কি ki

EXERCISE 5.3

First, make statements using a possessive, a person, a detail, and a verb. Then form a question by inserting the interrogative word. After that choose a variety of words so as to make new sentences. For example:-

“আমার বন্ধু ওখানে আছে।”

“aamaar bandhu okhaane aache.”

“আমার বন্ধু কি ওখানে আছে?”

“aamaar bandhu ki okhaane aache?”

Possessive	Person	?	Detail	Verb
আমার তোমার তার আপনার তাঁর	ভাই বোন বন্ধু	কি	ভালো অসুস্থ এখানে ওখানে	আছে?
aamaar tomaar taar aapanaar taa^r	bhaai bon bandhu	ki	bhaalo asustha ekhaane okhaane	aache?

ANSWERS TO EXERCISE 5.3

তোমার ভাই কি ভালো আছে? tomaar bhaai ki bhaalo aache?

আপনার বোন কি অসুস্থ আছে? aapanaar bon ki asustha aache?

আমার বন্ধু কি এখানে আছে? aamaar bandhu ki ekhaane aache?

EXERCISE 5.4

Translate into English:-

১. আপনার বন্ধুর নাম কী?
1. aapanaar bandhur naam kii?
২. ঐ সংবাদ আবার পড়ুন!
2. ee san^obaad aabaar parun!
৩. তাঁর নাম কী?
3. taa^r naam kii?
৪. যিহোবা কি আপনার পিতা?
4. yihobaa ki aapanaar pitaa?
৫. আমার বন্ধু অসুস্থ আছে।
5. aamaar bandhu asustha aache.
৬. তার কাজ কোথায় আছে?
6. taar kaaj kothaay aache?
৭. বাঙ্গালী স্ত্রীর বড় ছেলের নাম কী?
7. baan^lgaalii striir bara cheler naam kii?
৮. তোমার কাজ কি ভালো?
8. tomaar kaaj ki bhaalo?

ANSWERS TO EXERCISE 5.4

1. What is your friend's name?
2. Read that message again!
3. What is his name?
4. Is Jehovah your father?
5. My friend is unwell.
6. Where is his work?

7. What is the name of the Bengali woman's big son?
8. Is your work good?

EXERCISE 5.5

Translate into Bengali:-

1. Your little friend is well, is he?
2. My Bengali book is here, is it?
3. Are you there?
4. Is he your father?
5. What is your mother's name?
6. How is your daughter?
7. My message is little.
8. His work is good.

ANSWERS TO EXERCISE 5.5

১. তোমার ছোট বন্ধু ভালো আছে কি? tomaar chota bandhu bhaalo aache ki?
২. আমার বাংলা বই এখানে আছে কি? aamaar baan^olaa bai ekhaane aache ki?
৩. তুমি কি ওখানে? tumi ki okhaane?
৪. তিনি কি তোমার বাবা? tini ki tomaar baabaa?
৫. তোমার মায়ের [/ মার / মা'এর] নাম কী*? tomaar maayer [/ maar / maa'er] naam kii*?
* Sadhu: কি ki
৬. আপনার মেয়ের নাম কী*? aapanaar meyer naam kii*?

* Sadhu: কি ki

৭. আমার সংবাদ ছোট। aamaar san°baad choṭa.

৮. তাঁর কাজ ভালো। taa^r kaaj bhaalo.

EXERCISE 5.6

Translate into English:-

১. দয়া করে খোদার সংবাদ পড়ুন!

1. dayaa kare khodaar san°baad parun!

২. এ ছোট সংবাদ কি ভালো?

2. e choṭa san°baad ki bhaalo?

৩. তোমার বাংলা বই এখানে আছে।

3. tomaar baan°laa bai ekhaane aache.

৪. আমার সংবাদ ভালো আছে।

4. aamaar san°baad bhaalo aache.

৫. আপনার স্ত্রী অসুস্থ আছেন।

5. aapanaar strii asustha aachen.

৬. তার ছোট ভাই এখানে আছে।

6. taar choṭa bhaai ekhaane aache.

৭. দয়া করে, আপনার নাম বলুন/দিন!

7. dayaa kare, aapanaar naam balun/din!

৮. আপনার বাংলা বই নিন!

8. aapanaar baan°laa bai nin!

ANSWERS TO EXERCISE 5.6

1. Please read God's message!

2. Is this little message good?
3. Your Bengali book is here.
4. My message is good.
5. Your wife is ill.
6. His little brother is here.
7. Please say [/ give] your name!
8. Take your Bengali book!

EXERCISE 5.7

Translate into Bengali:-

1. Please take [*use "write"*] my name!
2. His language is English.
3. My little daughter is unwell.
4. It is my (particularly) name.
5. Read God's book.
6. You are my English friend.
7. His work [is] good.
8. How is your mother?

ANSWERS TO EXERCISE 5.7

১. দয়া করে আমার নাম লেখুন! dayaa kare aamaar naam likhun!
২. তার ভাষা ইংরেজী। taar bhaasaa in°reji.
৩. আমার ছোট মেয়ে অসুস্থ। aamaar choṭa meye asustha.
৪. এ আমারই নাম। e aamaara-i naam.
৫. তুমি ঈশ্বরের বই পড়ো। tumi iishbarer bai paro.

৬. আপনি আমার ইংরেজ বন্ধু। aapani aamaar in°rej bandhu.
৭. তাঁর কাজ ভালো। taa^r kaaj bhaalo.
৮. তোমার মা কেমন আছেন? tomaar maa keman aachen?

DIALOGUE 5.1

আসসালাম-ওয়ালাইকুম! aassaalaam`- oyaalaaikum!		Peace be with <u>you</u> !
	ওয়ালাইকুম-আসসালাম! oyaalaaikum`- oyaassaalaam!	And with <u>you</u> be peace!
আপনি কি ভালো আছেন? aapani ki bhaalo aachen?		Are <u>you</u> well?
	আমি ভালো, ধন্যবাদ। aami bhaalo, dhanyabaad.	I am fine, thank you.
	এবং আপনি? eban° aapani?	And <u>you</u> ?
আমিও ভালো। aami-o bhaalo.		I, too, am well.
দয়া করে এ ভালো সংবাদ পড়ুন! dayaa kare e bhaalo san°baad parun!		Please <u>read</u> this good message!
	এ সংবাদ কী? e san°baad kii?	What is this message?
খোদা আমার বন্ধু। khodaa aamaar bandhu.		God is my friend.
	কী? দয়া করে আবার বলুন! kii? dayaa kare aabaar balun!	What? Please <u>say</u> again!

GRAMMAR 5.5**Ownership, Having**

In order to express, “I have a son” Bengalis say, “my son is/exists.”

“আমার ছেলে আছে।” “aamaar chele aache.”

তার স্ত্রী আছে।	taar strii aache.	He has a wife.	
আমার ভালো বন্ধু আছে।	aamaar bhaalo bandhu aache.	I have a good friend.	
তার বড় ভাই আছে।	taar bara bhaai aache.	He/she has a big brother.	
খোদার নাম আছে।	khodaar naam aache.	God has a name.	
তোমার কি পিতামাতা আছে?	tomaar ki pitaamaataa aache?	Do you have parents?	
আপনার বাইবেল কি আছে?	aapanaar baaibel ki aache?	Do <u>you</u> have a Bible?	
তার পুত্র কি আছে?	taa^r putra ki aache?	Does <u>he</u> have a son?	

DIALOGUE 5.2

আপনার নাম কী?		What is <u>your</u> name?
	আমার নাম X।	My name is X.
	এবং আপনার?	And <u>yours</u> ?
আমার নাম Y।		My name is Y.
	আপনার বন্ধুর নাম কী?	What is <u>your</u> friend's name?
সে আমার ভাই।		He is my brother.
তার নাম Z।		His name is Z.
খোদার নাম কী?		What is God's name?
	খোদার নাম কি আছে?	Does God have a name?
খোদার নাম যিহোবা।		God's name is Jehovah.
	তাঁর নাম কোথায়?	Where is <u>his</u> name?
দয়া করে বাইবেল এখানে পড়ুন!		Please <u>read</u> the Bible here!
	“যিহোবা – এই আমার নাম!”	“Jehovah – This (especially) is my name!” (Isaiah 42:8)
দয়া করে এই ছোট বই নিন!		Please <u>take</u> this little book!

aapanaar naam kii?		What is <u>your</u> name?
	aamaar naam X.	My name is X.
	eban° aapanaar?	And <u>yours</u> ?
aamaar naam Y.		My name is Y.
	aapanaar bandhur naam kii?	What is <u>your</u> friend's name?
se aamaar bhaai.		He is my brother.
taar naam Z.		His name is Z.
<u>kh</u> odaar naam kii?		What is God's name?
	<u>kh</u> odaar naam ki aache?	Does God have a name?
<u>kh</u> odaar naam <u>y</u> ihobaa.		God's name is Jehovah.
	taa^r naam kothaay?	Where is <u>his</u> name?
dayaa kare baaibel ekhaane pa <u>r</u> un!		Please <u>read</u> the Bible here!
	“yihobaa – ei aamaar naam!”	“Jehovah – This (especially) is my name!”
dayaa kare ei cho <u>t</u> a bai nin!		Please <u>take</u> this little book!